é en su ley: mas todos los judios que fue- do, estonce el rey emiende sus yerros, é ren en poder de los cristianos, sáquelos de su poder el sacerdot, é áyalos en su guarda, é espláneles á ellos i, é á quantos oviere, é á quantos dellos fueren, la salud, é la guarda de sus almas, é qué deven entender, é qué deven facer de la ley católiga, é el su mayor estudio, é el su pensamiento sea de non emperezar, ni seer negligente de nenguno destos capítolos que avemos esplanados, é que los cumpla segund dixiemos

XXIV. 2 De 3 la pena de los obispos et de los alcaldes, si estos inicios non ficieren tener á los judios, é facer por ellos.

Los sacerdotes de la eglesia de Dios deven pensar, é guardarse que los non alcance pecado en ellos dexar los pueblos perseverar 4 en yerro, pues ¿que pro a nenguno de nos si non fuere penado del pecado que fizo, pues que puede ser penado é condempnado del pecado d'otri? E por end establecemos por los recordar de su negligencia, que si algun obispo fuere venzudo de la cobdicia é del mal sen, é fuere de flaco corazon en facer complir à los judíos estas constituciones, é pues que sopiere sus yerros é sus engreimientos, é se le averiguare su neciedad s, é los non costriniere, é los non castigare, sea descomulgado tres meses, é peche al rey una libra doro; é si non oviere onde peche, sea descomulgado VI. meses, porque se castigue de su negligencia é de flaqueza de su corazon: é damos poder á qual obispo quier, que aya celo de Dios, que refrene é contraste 6 el yerro daquellos judíos, é que emiende sus locuras en vez 7 del obispo negligente, é que acabe lo que el otro oblidó. E si se non moviere de grado á lo facer, é fuere negligente, é semeyare al otro, é non oviere celo de Dios, ni fuere membra-

condémpnelos por el pecado. Este mismo establecemiento que mandamos de los obispos que son negligentes de emendar el yerro de los judíos, ese mismo mandamos á los otros religiosos, assí à los sacerdotes, cuemo á los diáconos, cuemo á los clérigos, cuemo á todos aquellos que son adelantados por iudgar el error destos descreidos. E si algun alcalde sopiere ó le fuere dicho sus engreimientos, é los non penare, peche una libra doro al rey, assí cuemo mandamos al obispo, é los sacerdotes, é los alcaldes, é todos aquellos que son adelantados por iudgar los transgreimientos de los judios, estonce serán salvos de la pena é del pecho, quando provaren que el rey los defendie de non complir esta constitucion en los judíos, é que non eran osados de

XXV. 8 Que los alcaldes non iudquen los trasgreimientos de los judíos 9, los obispos non seyendo hy, ó seyendo fuera de la tierra.

Nengun alcalde non sea osado de iudgar nengun iuicio contra los judíos, non seyendo los sacerdotes é los obispos en la tierra, mas delante ellos, por tal que la cobdicia del haver non ensucie nuestra ley: é si los sacerdotes non fueren hy, assí cuemo acaece muchas 10 veces, el alcalde costringa á los judios propriamientre. E si acaeciere quel obispo se aluengue 11 de su sey, lexe en su vez un 12 sacerdot que pueda complir é espedir con el alcalde de la tierra este mandamiento que nos mandamos, sin cobdicia, é sin recebir nengun presente.

1 Esc. 1. quantos hy oviere.

2 Esc. 3. De los dannos de los sacerdotes é de los juyces que deven aver, quando tuellen á los judíos que non cumplan los establescemientos de las leys.

Diz esta ley que si algun obispo por alguna cobdicia 6 por alguna torpedat non feciese complir á los judíos es-tas cosas que son establescidas, finque tres meses descomungado, é peche una libra de oro á la bolsa del rey; é si non oviere onde lo pague, finque ses meses desco-mungado, é peche aquello quel non quiso castigar; venga otro obispo sobre él', é castíguelo, é emiéndelo. Otrosí los juyces que sopieren aquella nemiga, é non la quesieren castigar, pechen una libra de oro á la bolsa del rey. Todavía estos sean quitos desta pena los sacerdotes é los juyces quando provaren, que por algun embarga-miento que ovieron del rey non lo podieron castigar.

3 Toled. Esc. 1. y Malp. 1. De los obispos é los al-caldes si emperezaren en complir estos micios sobre los

4 Toled. por pensar en yerro, pues ; que pro a nenguno.

Malp. 2. pueblos perseverar en yerro, pues ; que pro la 2

Esc. 1. nescidat.

6 Esc. 1. y Malp. 1. constringa.
7 Esc. 1. y Malp. 1. voz.
8 Esc. 3. Que ningun juyz non tome ningun dono nin permision de judíos sobre defendemientos de los per-

Esta ley diz que ningun juiz non juzgue ningun judío si non con otorgamiento del sacerdote, por tal que por ven-tura por que es segrar non resciba alguna cosa del; pero si acaesciere en logar do non aya sacerdote, estonce puede el juyz iuzgar. Si por ventura contesciere que el obis-po sea aluene de su logar, dexe algun sacerdote que con el juiz libre estos pleytos sin rescebir ningun dono. Euri-

9 Esc. 1. y Malp. 1. de los judíos, sin los obispos, é non

10 Toled. algunas. Esc. 1. y Malp. 1. á las veces.

II Toled. alluengue.

12 Toled. su.

XXVI. 2 Que 2 estonce serán los obispos sin pena, quando sus sacerdotes no les mostraren las cosas que devien endrezar con ellos.

Los sacerdotes, é los diáconos, é todos los de religion, é todos los alcaldes que son puestos en diversos logares, deven apremiar á todos los judíos que son en su guarda, é que les fagan guardar todos estos establecemientos que nos establecemos, é non sean negligentes de los costrennir en todas aquellas cosas que emperezaron de endrezar 3, faganlo saber al rey, ó rueguen á los obispos que las emienden, é las endrezen. E tod aquel que ficiere saber al obispo la falsedad dellos, non sufra la pena que es antedicha: é los obispos estonce serán salvos de la pena é del pecho 4 antedicho, quando provaren que aquellos que son so ellos, non les ficieron saber nengun trasgreimiento de los judíos, ni nenguna falsedad.

XXVII. 5 De la piedad que deven haber los reyes á los ques tornan á la ley de Cristo 6 con buena voluntad.

Este establecimiento que mandamos guardar en todas las cosas que establecimos 7, é esplanamos en las leyes de suso o atempramos la pena á los pecados de los pecadores, que pierdan sus buenas, é sean echados de la tierra; é damos poder á nos é á los reyes que vernán depues de nos, que guarden esta piedad é esta merced que decimos, que quando quier que acaeciere que aquellos encreidos se asolvieren de las sogas é de los lazos del diablo, é crovieren en la Trinidad sanamientre, é esto fuere probado, é ge lo testiguaren los obispos é los sacerdotes, ó los alcaldes que son daquella 8 tierra, é concordaren sus huebras con el testimonio dellos, nos é los que depues de nos vernán, podémosles facer merced, é averles piedad 9, assíque quando el rey fuere cierto ques'conocieron por cristianos, é iuraren lo que confesaren, el rey puédeles tornar sus buenas, é sacarlos de la estrechura é de la prision del esterramiento 10. E aquellos ques'tornaren á su primero error de cabo depues ques'conocieren por cristianos, si el rey lo sopiere por cierto ó por sennales, sean penados de tal pena, que nunca mas ayan combro, segund la grandez de su pecado, que non merescan mas seer parcidos, é sufran lo que merecen, quier pena de muerte, ó otra que sea menos, sin toda falla, é sin nenguna piedad que les ayan en nen-

XXVIII. 11 Que todos los obispos den el traslado deste libro, que fué fecho pora 12 desfacer la descreencia á todos los judíos que an en guarda, é los que vienen á ellos, é que pongan los escriptos, en que se conoscen por cristianos, en los tesoros de la eglesia.

Acaece á las veces que los falsos é los engannosos, que son de falsos entendemientos, se razonan que non sabien los mandamientos que les pusieran, porque ellos se rediman, é estuerzan de la pena quando dixieren: Nos non sabemos las condiciones 13 del testamiento nuevo, é por tal que su escusacion sea destaiada, mandamos esto guardar á todos los obispos é los sacerdotes, que sepa cada un dellos la companna de los ju-

1 Esc. 3. Que los obispos sean quitos de todos aquestos dapnos establescidos quando embian á sus capelianes que castiguen las cosas que son de castigar, et non las castigan, nin ge lo facen saber á ellos.

Diz esta ley que los prestes, é los diáconos, é los otros juyces que suesen establescidos por los logares, así como i cada uno pertenesciere el convento de los judíos, así los castiguen, é las cosas que non podieren constrennir, embienlo decir al rey ó á su obispo: los obispos estonce non deven aver el dapno desta ley, quando non ge lo fecieron saber. Eurigio Rey.

2 Toled. Esc. 1. y Malp. 1. Que los obispos estonces sean salvos de la pena, quando sus sacerdotes no les mostraren las cosas en que emperezaron de enderezar con ellos.

3 Toled. Esc. 1. y Malp. 1. enderezar. 4 Toled. Esc. 1. y Malp. 1. pecado.

5 Esc. 3. Como deve seer guardado el poder de los prín-cipes en la merced que facen aquellos que se tornan verdaderamientre á la fee de Cristo.

Aquesta ley diz que si alguno de los que fueren des-terrados por que iban contra ley, quesier tornar á la fee, é creer en Santa Trinidat, luego que los sacerdotes ó los juyces de cuyo territorio fueren los ovieren espoblados, é delant ellos ovieren la profesion fecha, aya licencia el rey de revestirlos de sus cosas, é de tornarlos en sus tierras. Et si por pecados alguno destos otra vegada tornasen en su nemiga, sean tornados en su sentencia, é jamas non ayan perdon.

6 Toled. Ésc. 1. y Malp. 1. con buen corazon é con buena voluntad.

7 Toled. establesciemos. Esc. 1. y Malp. 1. establo-

8 Toled. daquellas tierras.

9 Toled. piadad.

10 Esc. I. y Malp. I. desterramiento.

11 Esc. 3. Que todos los obispos den á sus judíos provinciales todos este XII. libro sacado de los sus errores, de los pleytos suyos, é de las sus juras, é los obispos

guárdenlo en las arcas de sus tesoros.

Manda esta ley á los obispos é á los sacerdotes que mantengan bien el convento de los judíos que pertenesciere á sus provincias, é que ayan estas leys escriptas cada uno en su eglesia, por tal que non se escusen que digan que lo non sopieron, é todas las profesiones é instituciones ayan hy escriptas; é quien non lo feciere, non escapará de la sentencia della ley.

12 Toled. Esc. 1. y Malp. 1. por devedar la descreencia á todos los judíos que son só su guarda; é á los que vinieren dotra tierra, que pongan los escriptos de su conoscen-cia, é su testimonio como se facen cristianos en el tesoro

13 Toled. la condicion del testamento nuevo.

dios, que son en su guarda, é que les esplanen estos mandamientos que nos ficiemos agora, é que les den este libro escripto, é que ge lo lean conceieramientre en la eglesia, é que ellos lo tengan por testimonio contra si, é à pro de si. È quando este libro les fuere leido conceieramientre en la eglesia, é ge lo dieren, é se razonar algun dellos dend'adelantre, que non hy era alora que lo leien, ó dixiere que non sopo que escribieran hy, non aya esperancia iamás quel'crean nenguna escusacion: mas quando quier que aquel encreido pasare nenguna daquellas cosas que nos defendiemos, non escape de la pena desta ley en nenguna manera. E una de las co-

sas ques'no puede escusar de annader en esta ley, que todos los escriptos de sus conocencias, é las cartas de sus testiguamientos, é sus iuras, que los judíos escribieren, é dieren á sus sacerdotes, que los sacerdotes las guarden, é las alcen en el tesoro de la eglesia, por tal que sean testimonio contra aquellos encreydos, quando quier que quisieren refuir, ó se entremetieren de se tornar á su error de cabo. Estas leyes que son escriptas fueron leidas á los judíos en la eglesia de santa María en la 2 cibdad de Toledo, seis dias por andar de janero 3, en el primer anno que nuestro sennor el bienaventurado Don Orihus regnó.

1 Toled. entremescieren. 2 Toled. en la noble cibdat.

B Toled. Esc. 1. y Malp. 1. enero.

GLOSSARIVM

VOCVM BARBARARVM ET EXOTICARVM

QVE IN LIBRO JVDICVM CONTINENTVR.

Abinceps. Deinceps. Aborbitare. Decedere, quasi ab orbita deslectere, declinare. Aborsus. Abortus, partus immaturus.

Abortare. Immature parere. Absconsus. Absconditus. Verbali hoc delectatus imprimis est Jul. Firmicus, qui inde etiam substantivum formavit absconsor.

Absentia. Defectus.

Accola. Golonus seu adscriptitius, qui simul cum prædio venibat. Achorosus capite vel cervice. Sic melius pro marcosus vel macrosus. Achorosus autem ille est. qui caput habet ulceribus plenum, pute manantibus. Nam achores, græc. axopes, ulcera sunt capitis puerorum manantia, quæ Suidas exponit furfures capitis.

Actor. Populi rerum vel causarum defensor, patronus. Dicitur etiam actor regis, et actor publicus.

Adæratio. Ad æris pretium redactio, vel taxatio.

Adaquare. Jumentis aquam ad bibendum porrigere.

Adcrescere. Evenire, oriri. Adnotatus. Damnatus, reus. Adponere. Audere, statuere.

Adpretiare. Pretium statuere, pretium rei cuipiam imponere.

Adprobare. Ostendere. Adprobatus. Convictus.

Adtemptare. Conari, sollicitare. Adversitas. Incursio, insurrectio. Advivere. Vivere, superstitem

Adulter. Stuprator, fornicator. Adulterare. Stuprare, fornicari, virginem corrumpere.

Adulterium. Stuprum, et quævis fornicatio.

Æra. In divisione librorum caput, sectio.

Æterna lex. Lex perpetuò ser-vanda. Idem significat lib. XII. tit. III. l. I. p. 149. lex jugi temporum æternitate valitura. Æternum exsilium. Perpetuum, non ad tempus, sed usque ad

Altare. Ad altare sanctum, vel ad altaria sancta confugere. In ecclesià vel templo christianorum asylum quærere.

Altarium. Altare.

mortem.

Alternatus. Alternus, mutuus. Amalachita vel Amalechita. Amalecita. Amalecitæ posteri Amalec, popy, nepotis Esau ex filio Eliphaz et concubina Tamna (Genes. XXXVI. 12.), regionem inhabitarunt inter Cadesch et urbem Palmarum sive Engaddi, loca nempe mari magno viciniora, et propinqua regioni

Philistæorum.

Ambitio. Copia, abundantia. Ambitio. Avaritia.

Angaria. Onus personis aut agris impositum; tum et injuria, vexa-

Angulus. Dolus, vafricies, calliditas.

Anima. Vita.

Animus. Homo. Eodem sensu animam dixere medii ævi scrip-

Annona. Ordeum, triticum, frumentum secale, bladum.

Annonarius. Erogator annonæ; officialis seu magistratus, qui militibus in civitatibus et castellis constitutis annonam sine fraude exhibebat.

Annositas. Annorum series. Annulus. Sigillum quo judex vel saio aliquid obsignabat, fraudis vitandæ gratiâ. Nam veteres

annulo sigilla imprimebant. Anti-christus. Futurus in fine mundi seductor populorum.

Apertus campus. Incultus, desertus.

Apostaticus. Apostata; monachus. qui a vitâ monasticâ, spretis votis, deficit.

Apostatizare. A monastica vitâ, spretis votis, deficere; ad sæcularem vitam, relicto monasterio, redire.

Applicare. In agro, in itinere sub tentoriis degere.

Aqua major. Flumen.

Aratrum. Agri modus, mensura: quantum terræ uno aratro arari potest.

Arbitrari. Ob oculos ponere, contemplari.

Arca. Agrimensoribus signum finale in praediorum finibus constitutum.

Arca, Arca publica. Fiscus, thesaurus publicus.

Arduus. Arctus, adstrictus. Argentarius. Qui in regià domo

custodiebat argentum: tum et monetariorum præpositus.

Argenteus. Vetus apud francos et alias gentes septentrionales nummus. Octo argentei uni solido aureo respondebant.

Argenteus. Nummus argenteus. Corrupte dicitur etiam argen-

cius, argencium, argenzum. Argumentatio. Ars vel stropha, qua quis fallitur.

Argumentum. Ars, qua quis fallitur, fraus.

Aripennis. Mensura, qua finitores et agrimensores agros metiuntur. Non una fuit semper et ubivis aripennis mensura.

Arrae. Munera in sponsalibus dari solita.

Artifex. Dolosus, duplex. Attentare. Conari.

Auctor. Rerum omnium conditor. creator Deus.

Auctoritas. Diploma regis, edictum judicis, constitutio. Audientia. Consessus, conventus.

Audientia. Judicium. Auditor. Judex: inquisitor a ju-

dice delegatus ad rerum controversarum veritatem detegendam. Auditus. Auris. Autenticum. Originale instrumen-

Basilica. Templum, ædes sacra. Basilicarum Dei se defensioni commitere. In templo asylum quærere. V. Ad altaria sancta confugere.

Blasphemare. Deo maledicere, impié loqui.

Blasphemator. Blasphemus, qui Deo maledicit. Blasphemia. In Deum maledictio,

impium verbum. Beneficium. Compensatio.

Boni homines. Viri probi. Brumae. Hyemale tempus. Brumam dixere veteres solstitii hyemalis diem, quo sol ingreditur primum gradum capricornii.

Bucella. Buccella, morsella panis. Bucellarius. Buccellarius, qui in alterius patrocinio est, et patroni panem edit, cliens, parasitus.